

тоже необходимо работать и с семантикой, и с логикой построения фразы. Например, обращение в аптеке к провизору: «Дайте мне что-нибудь от головы» — нуждается в комментариях преподавателя: неполное предложение на уровне объяснения конструкции должно восстанавливаться.

Подводя итоги, отметим: на первом этапе обучения языку преподаватель должен больше использовать рецептурные методы, обращая внимание на правила образования грамматических форм, исключения из правил, морфонологические явления, воспроизведение наиболее типичных ситуаций общения с использованием несложных синтаксических конструкций. Постепенно следует переходить к продуцированию речи, которое должно осложняться синонимическими трансформациями как в отношении грамматики, так и в отношении стилистики. В этом случае автоматическое усвоение языка будет гармонично сочетаться с глубоким осмыслением его природы.

Я. Р. Мухамедзянова, г. Тюмень

ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФОРМИРОВАНИЯ СЛОГОВОЙ СТРУКТУРЫ СЛОВА У ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ С ОНР II-III УРОВНЯ, ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

В данной статье рассмотрена проблема влияния двуязычия на формирование слоговой структуры слова детей дошкольного возраста с общим недоразвитием речи. Проанализированы характерные особенности ошибок слоговой структуры, выявлено влияния речевого поля на состояние структуры слова детей билингвов татарской национальности.

При всем многообразии работ А.Ф. Валеевой, И.С. Карабулатовой, В.И.Беликова, М.К.Исаева, Д.А. Салимовой, С. М.Беляковой, З.В.Поливарова (Шарипова), данная проблема не теряет актуальности в ситуации Тюменской области, где первое место среди этносов занимают русские, а второе — татары, это может быть либо русско-татарское, либо татарско-русское двуязычие с характерными этнолингвистическими дифференциациями. Тюменская Область оказалась в ситуации двуязычия, русско-татар, т.к. татарский этнос является вторым в России. В Тюменской области наблюдается компактное проживание этнических сибирских татар, также миграция казанских (поволжских) татар.

Судя по исследованиям некоторых авторов, было отмечено, что родители татарской национальности, не зная в полной мере русского языка, стараются обучить своего ребенка правильному русскому языку с самых ранних лет. Но в бытовых условиях они общаются на родной языке, стараясь оградить ребенка от какой-либо информации. Так, родной язык становится неким тайным средством общения. Однако родители не учитывают того, что дети, воспринимая «образ родительской речи», неосознанно воспроизводят его на русском языке, отсюда появляются разного рода лексико-грамматические, синтаксические, стилистические ошибки в речи билингвов [Шарипова, Карабулатова 2011: 38].

Именно эти ошибки учитываются при поступлении в садик логопедом, как ошибки, относящиеся к ОНР. Это является глобальной проблемой в настоящее время, так как работа по коррекции речи таких детей должна основываться на иных подходах и методах, ведь этиология ошибок иная.

Исследование проводилось с целью изучения особенностей структуры слова детей-билингвов с общим недоразвитием речи II-III уровня, их интерпретация.

Объектом исследования является словообразование у детей-билингвов дошкольного возраста дошкольного возраста, имеющих ОНР II-III ур.

Предметом исследования выделяется этнолингвистический анализ ошибок словообразования у детей-билингвов татарской национальности с ОНР II-III уровня дошкольного возраста.

Исследование проводилось на базе Ембаевского детского сада «Родничок» и Тюменского центра логопедии и развития речи. Общее количество исследуемых составило 20 человек. В ходе эксперимента были выделены две группы детей старшего дошкольного возраста: в первую группу (контрольную) вошли дети русской национальности, а во вторую группу (экспериментальную) — дети татарской национальности.

В экспериментальную группу входили воспитанники детского сада в количестве 10 человек, 3 мальчика и 7 девочек, являющиеся билингвами (русский и татарский языки). Все дети, находящиеся в группе ОНР, прошли освидетельствование через ПМПК. Имеют речевое заключение: ОНР II-III уровня.

Обследование проводилось с помощью методики, разработанной Марковой А.К., которая предлагает изучить у детей произношение слов с различной слоговой структурой, она выделяет 14 типов слоговой структуры слова по возрастающей степени сложности (нами был использован «Альбом для логопеда» О.Б. Иншаковой). Усложнение заключается в наращивании количества и использовании различных типов слогов.

С целью уточнения и дифференциации логопедических ошибок и лингвистических ошибок (билингвистических аттрикций), нами было проведено изучение состояния структуры слова.

Были выявлены следующие ошибки, характерные билингвизму:

— замена звонкого согласного на глухой (аСтобус, аПтобус, Титатор, виФталет, аСтобас, куТка, аТобус) у 8 детей из 10, что составляет 80% (процесс оглушения-явление ассимиляции);

— употребление множественного числа в единственном (туфли-туфль, самокаты-самокат) у 9 детей из 10, что составляет 90%;

— замена свистящего согласного на шипящий «щёкла» (фонологические особенности татарского языка);

— уподобление «итафор, титатор» (процесс ассимиляции) было отмечено у 30% исследуемых.

Важно отметить, что дети, допустившие большое количество ошибок, относящихся к билингвистическим, (их количество равно 60%) получают общение на татарском языке не только от родителей, но и от старшего поколения.

Также были отмечены ошибки неясного генеза:

— перестановка слогов (ведмедь)

— замена на звонкий мягкий согласный (чальник)

— вставка звонкого согласного (сковороДра, маНгацикал).

Данные ошибки носят неясный характер и требуют проведения дополнительного, глубоко анализа, с целью уточнения этимологии.

В контрольной группе детей-монолингвов тоже отмечается замена звонкого согласного на глухой, но в меньшей степени, всего 30% детей оглушают звонкий согласный (аПобус, аТопус, милиТанер).

У них не отмечается уподоблений, специфичных билингвизму, что не связано с ассимиляционным процессом.

Дадим краткую характеристику социального статуса родителей на основании обработки их анкетных данных .

Лингво портреты родителей.

В анкетировании принимало участие 10 семей. Средний возраст отцов составляет 30-31 год, матерей-29-30 лет. Из них владеют татарским языком свободно 7 семей (14 чел), 3 семьи на уровне понимания языка (6 чел). 60% родителей понимают татарский язык и свободно владеют им, 30% не разговаривают на родном языке, но понимают и 10% не понимают и не разговаривают на татарском языке. Общение с ребенком на двух языках (татарском и русском) происходит в 6 семьях (60%), только на русском в 4 семьях (40%).

Общий процент владения татарским языком матерью, по данным опроса, составляет 60%, отцом 100%. Почти половина матерей общаются с детьми на русском языке. В семьях, где мамы имеют русскую национальность, а это 30% опрошенных, дети не понимают татарской речи, т.к. в раннем детстве общение с матерью являлось доминирующим.

По полученным данным можно судить о том, что процессы ассимиляции и интерференции родного (татарского) языка присутствуют, но они не настолько значительны, т.к. родным языком родители владеют не во всех семьях, 60% родителей общается с ребенком на двух языках, 40% отдают предпочтение общению только на русском языке.

В настоящее время вопрос о билингвизме достаточно актуальный, так как татарский этнос является вторым в России и существует множество межнациональных браков. В условиях, когда в семье разговаривают на двух языках, ребенку сложно усваивать систему каждого из них.

При анализе полученных данных, нами были сделаны следующие выводы.

В структуре слов детей-билингвов отмечались специфические ошибки, такие как:

- оглушение звонкого согласного (свойственные татарскому произношению);
- неправильное употребление числа существительных (замена множественного числа на единственное);
- замена свистящего звука на шипящий (фонологические особенности татарского языка);
- уподобление слов по смыслу.

Именно эти ошибки являются нелингвистическими и требуют специальной лингво коррекции.

Ошибки такого плана Лосева А.А. называет «техническими ошибками», т.е. вызванные неверным фонетическим оформлением речи на русском языке; причина их возникновения — слабое владении инофоном-фонетикой и орфографией русского языка [Лосева, Томилов 1980: 64].

Часто такие ошибки оцениваются специалистами как общие речевые дисфункции, на самом деле не являющиеся таковыми. Интерференция татарского и русского языков является захватом одного языка другим.

Учитывая выявленные особенности словообразования нужно построить специальную систему коррекционной работы для профилактики дальнейших трудностей в обучении детей-билингвов.

Литература

1. Лосева З.Н., Томилов Н.А. Исторические предания и легенды иртышских татар// Духовная культура народов Севера. Томск, 1980.
2. Шарипова З.В., Карабулатова И.С. Языковая личность в трансформирующемся обществе: этнолингвистические дифференциации татар-билингвов в иноэтничном окружении/ под ред. И.С. Карабулатовой. Коллект. монография. Тюмень, 2011. 146 с.

Т. Н. Рацен, г. Тюмень, Лю Ся, г. Цюйфу

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗООНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

В процессе преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории особое внимание следует уделять лингвокультурологическому аспекту, поэтому целесообразно включать в практические занятия по русскому языку такие формы работы, как чтение аутентичной литературы, просмотр и обсуждение документальных, исторических или художественных фильмов, знакомство с русским фольклором и др. Однако, как показывает практика, на разных уровнях и в разных коммуникативных ситуациях китайские студенты сталкиваются с русскими фразеологизмами с зоонимическим компонентом, а наличие безэквивалентной лексики, неразработанность образной системы фразеологии, национально-культурная специфика зоонимических